

ملاحظات المكتب الدائم للتعريب على : قاموس المصطلحات البريدية

تفضل السيد الأمين العام للمكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي فوجه
إلينا « قاموس المصطلحات البريدية » لأخذ رأي المكتب الدائم ، وقد أحلناه على
لجنة مختصة تقدمت التقرير الآتي الذي مرضناه على الأمانة العامة للاتحاد :
وقد أبى زميلنا الأمين العام لمكتب الاتحاد إلا التنبه بالجهود العظيم للمكتب
والملاحظات القيمة التي تكون ضموها مرشدا عند عرض الموضوع على مؤتمر
الاتحاد البريدي العربي القادم .

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
« Spoliation » لا تنيد كلمة غير « الغصب » أو « الاغتصاب » وهو الاستيلاء على الشيء أو بعض الشيء قهرا . يتنبى إبقاء لفظ « أجرة » الذي قابل به القاموس لفظ « Taxe » في معظم العبارات . « أجرة أصلية » تبدد على الأصح معنى العبارة الفرنسية « Taxe originelle » لفظ « سحب » هو الجاري « retrait » استعماله لتعريب في المعاملات التجارية في مختلف البلاد العربية وإذا كانت اعتبارات خاصة تستلزم استعمال كلمة « استرداد » مكان سحب فينبغي حذف كلمة « طلب » لأن للفظ « استرداد » يعني « طلب الرد » بما أن « السحب والتأه » للطلب كما هو مقرر عند أهل اللغة . « العمولة » في اللغة هي أجرة عمل لماذا قلنا « أجرة عمولة » لأننا قلنا « أجرة أجرة عمل » .	اثر اغتصاب واضح أجرة اشعار باستلام أجرة أصلية أو أجرة رئيسية أجرة طلب سحب أو تعديل عنوان (أو أجرة استرداد أو تعديل عنوان) عمولة أجرة اضافية أجرة ثابتة اضافية آل الى الاممال أو أعمل	Trace évidente de spoliation. Taxe de réexpédi- tion. Taxe principale. Taxe de demande de retrait ou de modi- fication d'adresse. Taxe de commis- sion. Taxe additionnelle. Taxe fixe addition- nelle. Tomber en rebut.	8 10 10 14 14 15 15 17	اثر تلاعب واضح رسم اشعار الاستلام أجرة أصلية أجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان أجرة عمولة أجرة مزيدة أو رسم المالي أجرة مزيدة ثابتة أعمل الى المهملات

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا يصح حذف اسم على فعل ولا فعل على اسم فلا يسعنا أن نقول « اصطلاح مقصر ومعتد » وأما « اصطلاح مقصر ومعتد »	اصطلاح أو غيره مقصر ومعتد ...	Terme, etc., rendu plus court et homologué par l'U.P.U.	18	اصطلاح أو غيره أقصر ومعتد من الاتحاد البريدي العالمي
لقد عرب « القاموس » لفظة « émission » بـ « اصدار » في صفحة 35 ضمن العبارتين التاليتين: « اصدار تذكاري » « Emission commémorative » و اصدار طوابع البريد « Emission de timbres-poste » وهو تعريب صحيح لا دامى للمدول منه	ادارة الاصدار	Administration d'émission	21	ادارة السحب
« اشعار تذكير » عبارة لا تصح فهل كان التذكير سوى اشعار فان فلا دامى الى استعمال لفظة « اشعار » لاسيما وان القاموس قد استعمله لمقابل لفظ « Avis » بكنية مطلقة .	ورقة التذكير أو جزارة التذكير	Fiche de rappel.	33	اشعار تذكير
انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب » ص 21 وعلى « اجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان » ص 14 .	اشعار اصدار حوالة برقية اشعار الاصدار	Avis d'émission d'un mandat télégraphique. Avis d'émission.	33 33	اشعار سحب حوالة برقية اشعار السحب
« صيغة » هو المقابل العربي لفظ « formule » في معظم المراجع التي بين ايدينا ومنها « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » و « المعجم المسكوي لللغات المسلحة (الجمهورية العربية المتحدة) و « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « العربية الحية » لشارل بيلا وغيرها أما « نموذج » فيحسن تخصيصها لمقابل اللفظ الفرنسي « type » الذي عرب به القاموس نفسه في مكان آخر .	صيغة أو استمارة C.P.6	Formule C.P.6.	34	نموذج 6 C.P.6
ينبغي استعمال « صيغة » مكان « نموذج » قبالة Formule في جميع العبارات الواردة ضمنها في « القاموس »				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
احتفاظنا بلفظ « عبور » لمقبلة « transit »	اشعار مرور	Avis de passage.	34	اشعار عبور
عبارة « إعادة فتح حساب » تفيد معنى آخر يعبر عنه في الفرنسية بـ « réouverture d'un compte » ونحن وإن كنا لا نخطئ تعريب « épargne » بـ « ادخار » إلا أننا نفضل لفظ « توفير » لأنه أولى دلالة وكنا نود أن لا يقصر استعماله على هذه العبارة وحدها دون سائر عبارات القاموس العديدة الواردة فيها قياساً على « تعريب » و « تقنين » و « تنوير » و « تشويش » و « تذهيب » الخ .. وهكذا يتضح لنا أن نجد مقابلاً عربياً للمصطلح الفرنسي « Codificateur » في لفظ : « رمز » .	تصحيح وضع حساب جار في صندوق التوفير	Reconstitution d'un compte courant d'épargne.	36	إعادة تكوين حساب ادخار جار (أو إعادة فتح حساب جار في صندوق التوفير)
	ترميز	Codification.	37	أعداد مجموعة الرموز (أو وضع مجموعة رموز)
ينبغي حذف لفظ « نسبة » تالياً للالتباس مع « أكثرية نسبية » « majorité relative »	تقديم اقتراح للمداولة (أو طرح اقتراح للمداولة)	Mise en délibération d'une proposition.	40	اقتراح مقدم للمداولة (أو طرح اقتراح للمداولة)
	أكثرية معينة أو أكثرية نصابية	Majorité qualifiée.	41	أكثرية معينة النسبة
	أكياس معفاة من نفقات العبور	Sacs exempts de frais de transit.	42	أكياس معفاة من نفقات المرور
	خازن	Magasinier.	43	أمن مخزن أو أمين مستودع
اترارا للتخصيص والتدقيق اللذين ينادي بضرورتها أعلام التعريب أمثال المرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لجميع اللغة بدمشق الذي جعل لفظ « أنواع » قبالة « espèces » و « أصناف » قبالة « Variétés » و « فئات » قبالة « Catégories »	فئات الطرود	Catégories des colis.	45	أنواع الطرود
« وعاء » لا يعني أكثر مما يعنيه اللفظ الفرنسي « Récipient » أما « كنف » وزن « ابن » فتسدد شرحه « لسان العرب » بما يلي : « وعاء طويل فيه متاع التجار واسقاطهم » وهو بالضبط ما يفيد لفظ « Container » حسب شرح (لاروس) ويجمع « كنف » على « أكناف »	كنف (صنف من الأوعية)	Container (variété de récipient).	47	وعاء (أوعية مختلفة)

ملاحظات	اقترح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا حاجة الى اضافة « الفور » لان « السبر » تعني « قياس الفور » وتعريب « Sondage » — « سبر » صحيح على الاطلاق الا اننا نرى ان تعريبه هنسا — « جس » أولى دلالة على القصد . أن « القابوس » نفسه عربها — « بطاقة » في ص 54 ضمن المصطلح التالي « بطاقة مصلحية » « étiquette de service »	سبر أو جس	Sondage (statistique).	49	بحث (احصائي) أو سبر الفور (احصاء)
أما « راموز » فلا صلة لها بقاتنا بمعنى بطاقة فهي لا تعني حسب معجم اللغة سوى : (1) البحر . (2) الأصل . (3) النموذج . وقد جعلها بعض المعربين قبالة الذي يعني Prototype « النموذج الاصلي أو « الأصل النموذجي »	بطاقة	Etiquette.	52	بطاقة — لصيقة — راموز
في شرح « بطاقة هوية بريدية »	ورقة مثبتة لعمليات تجرى ... أو ورقة إثبات عمليات تجرى .	Etiquette volante.	54	بطاقة متحركة — راموز متحرك
انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب »	بلد الامداد	Pièce justificative pour les opérations effectuées...	54	ورقة إثبات لعمليات تجرى (الخ ...)
تلاميذ للالتباس نظرا الى أن مادة « صفر » تستعمل في تعريب مواد « exportation » و « émission » و « provenance » وغيرها .	بلد العبور البلد الاصلي	Pays d'émission.	56	بلد السحب
لفظ « توسط » لا يفيد معنى « transit »	بيان عبور الارساليات	Pays de transit.	56	بلد المرور
ينبغي التفرقة في العربية بين « Bulletin » و « Tableau » والا كيف ينادى تعريب مثل هذه العبارة : « Tableau n° 1 du bulletin » « bulletin » في حالة اشتغال « Tableaux » الواحد على عدة	جدول	Pays d'origine.	56	بلد المصدر
		Bulletin de transit de dépêches.	57	بيان توسط الارساليات
		Tableau C.P.I.	57	بيان C.P.I

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
« المواد » لفظ له معنى اعم من « envois » و « ارساليات » أطلقها « القاموس » على « dépêches » وقد جرى على تعريب « envois » بـ « مواد » في سائر مصطلحاته الا واحدا في ص 117 بقالة : « envoi dit phonospost » حيث عرب لفظ « envoi » بلفظ « رسالة » ضمن المقابل العربي : « رسالة صوتية بريدية » و « البعثات » جمع « بعثة » او « بعث » وهو ما بعث به . وقد شاع تعريب عبارة « envoyé de presse » بـ « مبعوث صحافي » « تتابع المناظر » لا يفيد معنى اللفظ الاجنبي « Séquence » بل هو اسم للفعل الصادر منه ولا يصلح بأي حال ان يكون اسم عين يدل على مجموعة صور متسلسلة تكون مشهدا واحدا في فلم . لقد شاع تعريب « Confirmation » بـ « تأكيد » تستعمل « القطع » ايضا لتعريب « pièces » ولا يؤمن الالتباس . استعمل « القاموس » لفظ « تحويل » لتعريب « Virement » ايضا فكيف يسوغ لابناء اللغة العربية ان يطلقوا على عمليات ماليتين مصريتين وبريديتين مختلفتين كل الاختلاف اسما واحدا مثل « تحويل العملة » لامادة معنى المبادرتين الاجنبيتين مما « Conversion des devises » و « Virement des devises » على وزن « منحة » صيغة الهيئة من « نظم » أي الهيئة المنظمة عليها ادارة أو جمعية الخ ... أما « تخطيط » فقد شاع استعماله لتعريب « plan » و « planification » ينبغي حذف لفظ « ولاء » اذ لا محل له في هذا المصطلح .	تبادل البعثات او مبادلة البعثات مشهدة تأكيد الطلب البرقي تحديد اعمار المصرف او تحديد اعمار العملة تحويل العملة نظمة تذكرة دفع ، أو بيان دفع	Echange des envois. Séquence (cinéma). Confirmation de la demande télégraphique. Cotation des changes. Conversion des monnaies. Organigramme. Bulletin de versement.	59 59 59 61 62 65 67	تبادل ارساليات او تبادل المواد تتابع المنظر (سينما) تثبيت الطلب البرقي .. تحديد اعمار القطع تحويل العملة تخطيط تنظيمي تذكرة دفع ، ولاء

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
تفضل استعمال الاسم من «ذكر» الذي يدل على «التذكر» و «التذكير» معا وذلك ما يفيد أيضا اللفظ الفرنسي ولفظ «الذكر» وارد في القرآن الكريم بهذا المعنى في أكثر من آية نذكر منها: «وذكر لمن الذكرى تنفع المؤمنين» «الراية» تعني مخاطبة بالرموز وذلك هو المقصود باللفظ الأجنبي الذي يتضمن معنى مخاطبة الألة بالرموز لتفسير عملية الفرز. أما «الترميز» فهو اتخاذ الرموز وهو يقابل المصطلح الأجنبي «Codification»	للذكرى	Pour mémoire.	68	للتذكير
	ترتيب توزيعي أو ترتيب توزيع البعثات	Piquage.	68	ترتيب المواد للتوزيع
	فرز موثقي	Coupage.	68	ترتيب المواد حسب سير الموزع
	مراصة	Indexation.	70	ترميز أو وضع الرموز
كلمة «شفيلة» تعني في اللغة «شفاعة» وبما أن هذا اللفظ الأخير يغني عنها في هذا المعنى فيمكن تخصيصها اصطلاحيا لأداء معنى «Diapositive» «تعايل» و «حركة» لا تؤدي إيهما معنى اللفظ الأجنبي.	شفيلة (وجمعها «شالند»)	Diapositive; diap- atif.	74	تصوير شمسي إيجابي على مادة شفافة أو صور شفافة
	رواج بريدي	Trafic postal.	75	تعايل بريدي أو حركة بريدية
	رواج هامشي	Trafic marginal.	75	تعايل هامشي أو حركة هامشية
انظر ملاحظتنا على «تبادل المواد» ص 59.	تعداد البعثات	Dénombrement des envois.	75	تعداد المواد
بالباء هكذا وردت في «المجمع الوسيط» الذي أخرجه «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة وفي معاجم الترجمة المتعددة فينبغي تصويبها في سائر العبارات الواردة ضمنها في «القاموس» وهي كثيرة. انظر ملاحظتنا فيما سبق.	تعريضة	Tarif.	76	تعريضة
	تمويض في حالة فقدان والفصم والمطب	Indemnité en cas de perte, spoliation, avari- e.	79	تمويض في حالة .. الفقدان والتلاصق والمطب
	تميين	Apprentissage.	84	تميين «تدريب»
اللغة العربية بالقاهرة «هذا اللفظ الأجنبي ونحن إذ نقره عليه نرى من اللازم تخصيص لفظ «تميين» لمقابلة «exercice» و «تدريب» لمقابلة «stage» «تنظيم» يفيد معنى «organisation» وهو غير ما يدل عليه لفظ «établissement» شاع تعريب «Conditionnement» بـ «تكيف» واستعمال «تهيئة» بـ «préparation»	اعداد بيانات الرسائل المخلقة	Etablissement des relevés des dépêches closes.	86	تنظيم رسائل مخلقة
	اعداد القوائم	Etablissement des listes.	86	تنظيم القوائم
	تكيف	Conditionnement.	86	تهيئة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	تكيف البعثات	Conditionnement des envois.	87	تهيئة المواد
	ميسور	Transit.	88	توسط
ينبغي الانتباه الى أن لفظ «توسط» قد استعمل قبالة «Centrage» في ص 70 وعلى أي كان فإن لفظ «توسط» غير صالح لتعريب	توكيل أو وكالة	Mandat.	89	توكيل أو تفويض
أجمعت المراجع التي بين أيدينا على تعريب «mandat» بـ «توكيل» أو «وكالة» نذكر منها «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة» و «مصطلحات اتحاد المحامين العرب» و «المعجم القانوني» لخليل شبيب وقاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية، و «الدخل الى دراسة الحقوق لمأمون الكزبري و «موسوعة الحقوق التجارية» و «الحقوق الدولية العامة» و «الوجيز في الحقوق التجارية» و «محاضرات في القانون الروماني» بيد أن «المعجم العسكري» للقوات المسلحة (ج.ع.م.) قد عربيها بـ «تفويض» و «توكيل» مما انظر ملاحظتنا فيما سبق	غصب الارساليات أو اغتصاب الارساليات وغيرها	Spoliation, dépêches, etc.	89	تلاعب في الارساليات وغيرها
	ثمن الامداد	Prix de fourniture.	90	ثمن تقديم (خدمة)
	جدول تبديل	Barème de conversion.	90	جدول تحويل
	مسلك	Itinéraire.	90	جدول خط السير
انظر ملاحظتنا فيما سبق	توقيت أو موقت أو ميعاد	Horaire.	91	جدول مواعيد
بذلك عرب اللفظ الاجنبي «المعجم العسكري» للقوات المسلحة (ج.ع.م.)	جلسة عامة أو جلسة	Séance plénière.	91	جلسة عامة
أما «جلسة عامة» فتفيد معنى «séance générale»	نميمة أو جلسة			
	كاملة أو جلسة			
	مكتلة			
	بيان الوسى أو بيان	Bulletin d'expédition.	93	حافطة تصدير أو
	الارسال			حافطة ارسال
	بيان الرد	Bulletin de remboursement.	93	حافطة لتأدية مبلغ
	في حالة الغصب أو في	En cas de spoliation.	94	في حالة التلاعب
	حالة الاغتصاب			
	حبر راسخ	Encre indélébile.	94	حبر ثابت
	حرية العبور	Liberté de transit.	96	حرية التوسط
انظر ملاحظتنا فيما سبق .				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حساب شهري مخصص للنفقات الجبركية الخ أو حساب شهري مقصور على النفقات الجبركية الخ ...	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc...	96	حساب ارادي شهري للرسوم الجبركية
	حساب مقصور على نفقات العبور	Compte particulier des frais de transit.	97	حساب ارادي لنفقات المرور
	حساب مقصور على الحوالات الادائية	Compte particulier des mandats de remboursement.	97	حساب ارادي لحوالات التميم المحول عليها
	حساب مقصور على المراسلات الجوية	Compte particulier concernant les correspondances avion.	97	حساب ارادي يتعلق بالمراسلات الجوية
	حساب التصفية العام السنوي لنفقات العبور	Décompte général annuel des frais de transit.	97	حساب التصفية العام السنوي لاجور التوسط
	حساب شهري لحوالات البريد ورخص الدفع	Compte mensuel des mandats de poste, des autorisations de paiement.	98	حساب شهري لحوالات وتراخيص الدفع
	حساب نفقات العبور	Compte de frais de transit.	99	حساب نفقات التوسط
انظر ملاحظتنا فيما سبق .	حسابات مقصورة	Comptes particuliers.	99	حسابات ارادية أو حسابات خاصة
ينبغي دفع الالتباس الذي قد يحصل من استعمال : « حسابات خاصة » لتعريب « Comptes particuliers »	نقش نص أو شرط فصل تحكيمي	Gravure. Stipulation. Jugement arbitral.	99 102 102	حفر حكم أو نص حكم تحكيمي
فصل الحاكم بين الخصمين: حكم الفصل يعني الحكم ونفضله ثلاثيا لاستئصال عبارة « حكم تحكيمي »	حمولة نامقة	Charge utile.		حمل ذواتة أو حمولة مقرر
	حوالة بطاقة برقية	Mandat - carte télégraphique.	103	حوالة برقية على حافظة أو حوالة بطاقة برقية
	حوالة قائمة برقية	Mandat - liste télégraphique.	103	حوالة برقية على قائمة
	حوالة ادائية	Mandat de remboursement.	104	حوالة بقيمة تادية
	حوالة ادائية دولية	Mandat de remboursement international.	104	حوالة دولية بالقيمة المحولة
	حوالة بطاقة أو حوالة بطاقية	Mandat-carte.	105	حالة على حافظة أو حوالة بطاقة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حوالة معفاة من الاجرة	Mandat exempt de taxe.	105	حوالة خاضعة للاجرة
	حوالات آلت السي	Mandats tombés en rebut.		حوالات محالة السي
	الاهمال او حوالات مهلة			المهلات او حوالات مهلة
	حوالات مثانة	Mandats périmés.	106	حوالات منتهية المدة
« مسددة » لا تفيد سوى معنى « réglées ».	حوالات ادائية مدفوعة بمخالصة	Mandats de remboursement payés et quittancés.	106	حوالات المواد الحصول عليها المدفوعة والمسددة
	بدله لمرنكات ذهبية	Convertir en francs or.	106	حول الى الفرنكات الذهبية
انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق .	خال من اي مسؤولية	Dégagé de toute responsabilité.	106	خال من أية مسؤولية
«aucune», «aucun» واذا كانت مضافة الى ضمير ماتها تذكر او تؤنث تبعا لجنس الضمير المضافة اليه فيقال مثلا : هذه مجموع النظريات المقررة فاممسل بأيتها شئت» وهذه هي المبديء المقترحة فاتخذ ايها أردت» ويقابل الاولى في الفرنسية «laquelle» والثانية «lequel» أما الخطا الشكلي فهو كتابة الهزة على غير الواو ومن القواعد التي قررها مجمع اللغة العربية لكتابة الهزة أن تكتب عندما تكون مسبوقة بسكون على الحرف المناسبلحركتها أي على الواو اذا كانت مرفوعة وعلى الالف اذا كانت مفتوحة وعلى الياء اذا كانت مكسورة . وقد تكررت على شكلها المفلوط في جميع المبارات الواردة ضمنها في «القاموس» العبارة الاولى هي المقابل العربي الذي أقره لهذا المصطلح الاجنبي مجمع اللغة العربية ضمن مصطلحات المؤتمرات المنشورة في «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» التي أقرها . والعبارة الثانية وضعناها بناء على الاجماع الحاصل بشأن تعريب «Dérégation» بـ «مخالفة»	استثناء من او خلافا لـ	Par dérogation.	110	خروجاً على

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لفظ «متقاطعان» يبيد معنى «croisés» بالفرنسية وهو مخاير تباها لبدول «transversaux» «الدائرة الجبركية» في اصطلاح الجبارك تفيد معنى المصطلح الفرنسي «le rayon douanier» وهي منطقة اختصاص ونشاط ادارة جبركية اقليمية في بلد ما ينفي توحيد المقابل العربي لـ «envoi» الذي عبر عنه «القاموس» بـ «مادة» في جل المصطلحات . انظر ملاحظتنا على تعريب «envoi» بـ «مادة» فيما سبق .	خطان غامقان مرغبان	Deux forts traits transversaux.	111	خطان غامقان متقاطعان
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب» . ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمال لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية» . ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خدتين متناقضتين . انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق	خطيرة جبركية	Enclave douanière.	112	الدائرة الجبركية
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب» . ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمال لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية» . ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خدتين متناقضتين . انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق	بعيثة صوتية بريدية	Envoi dit phonopost.	117	رسالة صوتية بريدية
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب» . ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمال لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية» . ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خدتين متناقضتين . انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق	اصدار حوالة بريدية	Emission d'un mandat-poste.	124	سحب حوالة بريدية
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب» . ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمال لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية» . ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خدتين متناقضتين . انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق	سعر التبديل	Taux de conversion.	125	سعر التحويل
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب» . ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمال لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية» . ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خدتين متناقضتين . انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق	بسم الصرف سعر اليوم (الصرف)	Au cours du change. Cours du jour (change).	125 125	بسمر القطع سعر القطع اليومي
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب» . ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمال لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية» . ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خدتين متناقضتين . انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق	سعر جزائي	Prix forfaitaire.	126	سعر مقطوع
«جزائي» هو اللفظ الذي مررت به لفظ «forfaitaire» . جل المراجع التي بين ايدينا ونذكر منها «المعجم القانوني» لخليل شيبوب و «قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية» الخالق عزت و «الموسوعة في علم الطبيعة» لادوار غالبا .	شخص مأذون لـ باستلام بعثة	Personne autorisée à prendre livraison d'un envoi.	129	شخص ملوؤس اليده استلام مادة بريدية
«شرشرة» مصدر لعل «شرشر» وهو يعني في اللغة «أهدالسكين ونحوها» وأضيف الى هذا المعنى الاصلي معنى مولد هو «جعل في حدها أسنانا» ومن معانيه كذلك	تفريس	Dentelure.	130	شرشرة او تفريم

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
الشيء : عنه ثم القاء « فهو لفظ تشتركه معان مختلفة ولا يؤمن الالتباس أما « تخريم » فقد سبق للقاموس أن عرّب به لفظ « Perforation » الذي له مدلول يختلف عن مدلول « Dentelure » و « التخريس » الذي نقتضيه لفظ عربي أصيل وضعه العرب للدلالة على ما يفيد هذا المصطلح الاجنبي سواء بسواء . فلي (المعجم الوسيط) : « التخريس تحزير في الشيء يشبه الخرس (ج) تخرس » وقد جرى به الاستعمال في العامية المغربية . لقد شاع استعمال « أصل » تباله « Origine » و « أصيل » تباله « Original » و « أصيل » تباله « Originel » و « متأصل » تباله « Originaire » لاسيما في اصطلاح الجهارك اذ يقال « منتجات متأصلة » لتعريب « Produits originaires » انظر ملاحظتنا فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق . الموصوف بالخصوصية في المصطلح الاجنبي هو الرسائل لا الصندوق أما « العميل » فهو يفيد معنى « agent commercial » أو « Commissionnaire » أي الذي يتقاضى عمولة . و « المرتفق » هو اسم الفاعل من « ارتفق به : انتفع واستعان » انظر ملاحظتنا فيما سبق . جرى تعريب « Synchronisation » بـ « تزامن » و « مزامنة » يقال « أضواء مزامنة » لتعريب « Feux synchronisés » ينفي تصويب اللفظ الفرنسي المكتوب خطأ بـ « m » بدلا من « n » على سبيل التخصيص الاصطلاحي ينفي احلال لفظ « نقش » مكان « حفر » في سائر المصطلحات الواردة فيها . « هش » هو المقابل العربي لـ « fragile » في اللغة وفي الاستعمال	شهادة الاصل أو شهادة التاميل محتويات بعينة بريدية صف البعثات صندوق للرسائل الخاصة وهاء يوزع فيه البريد بحل اقامة المرتفق الصندوق الاصلي تشغيل تزامني لآلة تمرز سمة طباعة النقش التصويري المتشابك طرد هش	Certificat d'origine. Contenu d'un envoi postal. Redressage. Boîte aux lettres particulières. Caisse d'origine. Fonctionnement synchrone d'une machine à trier. Vignette. Héliogravure tracée. Colis fragile.	131 132 132 133 134 135 138 139 141	شهادة المنشأ محتويات مادة بريدية صف المواد صندوق خاص للرسائل وهاء يوزع فيه البريد بحل اقامة العميل صندوق المصدر تنسيق زمني لحركة آلة تمرز طابع (غير بريد) طباعة الحفر التصويري بالتخطيط المتشابك طرد سهل الانكسار

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				الشائع في سوريا ولبنان والاردن كما يتضح من « مصطلحات علم الطبعة » التي نشرها المؤسس العلمي العربي الثاني . وفي كثير من المعاجم والكتب مثل : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لمبد الخالق عزت وكتاب « الطب الشرعي » للدكتورين أحمد شوكات الشطي وزياد درويش .
طرد بحول عليه	141	Collis contre - rem- boursement.	طرد أدائي	
طرد معرقل	142	Collis encombrant.	طرد مضائق	« معرقل » هو اسم الفاعل من عمل « معرقل » الذي يعني « عاق » ويقبله في الفرنسية « entraver » « طرق الإرسال » تفيد بمعنى « Voles de transmission » لان « طرق » جمع « طريق » و « طرائق » جمع « طريقة » وقد شاع تخصيص لفظ « طريق » لقبلة « Vole » و « طريقة » لقبلة (n. m.) « mode » أو « méthode » تؤدي نفس المعنى ولكنها أخف على النطق .
طرق الإرسال المختلفة	143	Divers modes de transmission.	طرائق الإرسال المختلفة أو مختلف طرائق الإرسال	
الطريق الأسرع	144	Voie la plus rapide.	أسرع طريق	
ظرف { حوالة تسوية قيم محصلة	148	Mandat de liquida- tion de valeurs recou- vrées.	ظرف { حوالة تصفية قيم محصلة	شاع تعريب Liquidation بـ « تصفية » واستعمل « Règlement » لتعريب «
ظرف (مادة) أو مظروف (مادة)	149	Pli (envoi).	مظروف (بعينة) عبريد	
عابريد أو عبريد عبث بمادة أو برسالة ويغيرها	149	Postgen. Altération d'un en- voi, d'une dépêche, etc...	عساد بعينة ، أو إرسالية أو غيرها	اللفظ الفرنسي « Altération » لا يعني أكثر من تغير قبح طارئ على شيء وليس من اللازم أن يكون ناشئاً عن عبث أو حتى عن فعل إنسان على الإطلاق .
	149	Dénombrement des envois.	تعداد البعثات	
عد المواد نقص التخليص كله	150	Manque complet de l'affranchissement.	انتهاء التخليص ، انتهاء كلها أو انعدام التخليص بالمرّة	لفظ « نقص » لا يعني « انعدام الشيء » وإنما نقصاته .
مربة البريد	150	Fourgon postal.	غيبط بريدي	ينبغي تصويب المصطلح الفرنسي المكتوب في القاموس خطأ « Fourgeon » في المخصص « لابن سيده » « الغيبط المركب الذي « أحناؤه وقبته واحد » بمعنى

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
بتعبير العصر المركب المغطى أصلاً وجمعه « غبط » ومن المفيد أقرارها تمييزاً لـ « chariot » همن « fourgon » ينبغي الاحتفاظ بـ « عربلة » صغيرة للتعريب « Petit chariot »	عربة	Chariot.	150	عربة صغيرة
انظر ملاحظتنا على « عيبيل » فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق .	تشغيل غير رتيب لآلة مرز	Fonctionnement arythmique d'une ma- chine à trier.	151	عمل غير رتيب لآلة مرز أو عمل غير رتيب لآلة مرز
	مرتقى بالبريد	Usager de la poste	152	عميل البريد
	عنوان بمئة	Souscription d'un envoi.	153	عنوان مادة
	رسم استشفافي رسم أثبت في عجيبة الورق يظهر في الورق بالاستشفاف	Filligrane. Dessin marqué dans la pâte du papier et qui apparaît par trans- parence.	154	علامة مائية رسم مخطط في عجيبة الورق ويظهر بطريق الشفافية
عرب لفظ « taxe » بـ « أجرة » على طول القاموس	أجرة اضافية أو علاوة أجرة	Surtaxe.	154	علاوة أجرة أو رسوم إضافي
« خطأ مطبعي » يعني شيئاً آخر أي اللفظ الصادر عن مصنف حروف مطبعة ويقابله في الفرنسية : « erreur typographique »	عيب طباعي	Défaut d'impression (timbres-poste).	155	عيب مطبعي (طوابع بريدية) أو خطأ مطبعي
	درج للفرز	Case de tri.	155	عين للفرز
	مخرجة الفرز	Caster de tri.	156	عين الفرز أو خزانة الفرز
« غادر » فعل متعد إلى غيره يلزم ذكر مفعوله ويقابله في الفرنسية فعل « quitter » فمن الأفضل استعمال فعل لازم مثل « مضى » و « ذهب » و « ارتحل »	مضى ولم يترك عنواناً	Parti sans laisser d'adresse.	156	غادر ولم يترك عنواناً
بماذا ترانا نعرب « erreur de virement »	غلط في تحويل	Erreur de conver- sion.	156	غلط في تحويل
بغير « غلط في تحويل » انظر ملاحظتنا فيما سبق « غير مخلص عليه » تعبير غير لمصيح . فالمعروف في اللغة أن فعل « خلص » يتمدى بنفسه لا بـ « على » يقال « خلص الشيء » لا « خلص عليه »	غير مخلص	Non affranchi.	157	غير مخلص عليه
	غير مرغوب في دخوله أو ممنوع دخوله (أو ممنوع عليه الدخول)	Indésirable à l'en- trée ou interdit à l'en- trée.	157	غير مرغوب أو ممنوع دخوله

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
دفعاً للالتباس بمعنى « non demandé » لقد يكون الشيء مطلوباً ولكن غير مطالب به .	غير مطالب به	Non réclamé.	157	غير مطلوب
	مجموع العمليات التي تجري على الأخص بقصد تجريد وتدقيق محتوى الرسائل	Ensemble des opérations effectuées en vue notamment du dépouillement et de la vérification du contenu des dépêches.	158	جميع العمليات التي تجري خصيصاً لتفريغ وتدقيق محتويات الرسائل
	فرز بريد المرور	Tri en passe.	160	فرز عابر أو مرز بريد المرور
	الفرك الذهبى للاتحاد البريدي العالمى	Franco-or de l'U.P.U.	160	الفرك الذهب للاتحاد البريدي العالمى
	مادة اضافية	Article additionnel.	161	فقرة اضافية
تم اجماع المراجع القانونية على تعريب « Article » بـ « مادة » وإذا قلنا الاجماع فاننا نعني به اتفاق « جميع اللغة العربية بالقاهرة » و « اتحاد المحامين العرب » وأهم معجم الترجمة المتبعة . وبعض المراجع القانونية تعرب « Article » بـ « بند » أو « فصل » ولكن لم يعربها مرجع من المراجع بقائاً بلفظ « فقرة » الذي يقابل به بعضهم « paragraphe » . والبعض الآخر « Allinea » . قد ترجم القاموس نفسه « Article » بـ « مادة » في أول سطر من الصفحة 168 .	هبة ممرضة حبة	Virus pathogène vivant.	161	فيروس هي مسبب للمرض
هذه الترجمة نقلناها من « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للدكتور ا . ل . كمبر نيل والذي نقلته الى العربية لجنة المصطلحات الطبية في كلية الطب من الجامعة السورية . وهو تعريب مولى .	فيلم ثابت	Film fixe.	161	فيلم ثابت
ينبغي حذف الهاء من لفظ « فيلم » لأنه يقتصر اجتماع ساكنين في اللغة العربية ولأن « فلم » يجمع على « أفلام » ولا يسوغ هذا الجمع إلا بحذف الهاء .	ورقة سير جماعية	Feuille de route.	163	قائمة طريق اجمالية
« القائمة » تقابل « Liste » والترجمة المقترحة اقتبسناها من « المعجم العسكري » للقنوات المسلحة (ج.ع.م.)	ورقة سير جوي لطرود جوية	Feuille de route - avion des colis - avion.	163	قائمة طريق جوية لطرود جوية
	ورقة سير خاصة	Feuille de route spéciale.	163	قائمة طريق خاصة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	قبول نقل البعثات	Admission des envois au transport.	165	قبول المواد للنقل
	مقرر	Résolution.	165	قرار
	مقصورة الامانات	Cabine des chargements.	166	قسم التجهيزات
	قلم حبري	Crayon-encre.	167	قلم كويبا
	تمثيلية (احصائية)	Représentativité (statistique).	168	توام التمثيل (احصائي)
	التد اجمالي للبعثات	Inscription globale des envois.	168	التد اجمالي للمواد
	مبلغ	Montant.	169	قيمة
	كتابة بالارقام لتقدير حساب او في سند الخ	Représentation arithmétique d'une somme sur un compte, un titre, etc.		التمثيل الحسابي لاحد المبالغ في حساب، سند، السح .
	قيمة موطنة في مكاتب الصكوك البريدية	Valeur domiciliée dans les bureaux de chèques postaux.	170	قيمة تودع وتقبض في مكاتب الشيكات البريدية
	قيمة مصرح بها	Valeur déclarée.	171	قيمة مصرح بها (مقدرة)
	في سائر مصطلحات القاموس			
	عرب المصطلح الاجنبي بـ « مؤمن عليها » فينبغي أن يوحد القاموس الواحد على الاقل المقابل العربي للمصطلح الاجنبي الواحد .			
	ونحن نفضل « قيمة مصرح بها » وان كنا لم نلاحظ فيها سبق على عبارة « مؤمن عليها » لانها رغم مغايرتها لمعنى المصطلح الاجنبي فانها تؤدي معناه من الوجهة المهنية والعملية			
	ثبت الاتحاد البريدي العالمي	Catalogue de l'U.P.U.	171	كتلوج الاتحاد البريدي العالمي
	شطب	Rature.	172	شطب او شطب
	بدون شطب ولا اتمام	Sans rature ni surcharge.		بدون كشط ولا اضافة
	قائمة او بيان	Bordereau.	172	كشف او قائمة
	قائمة اجمالية سنوية (او بيان اجمالي سنوي) لقوائم الجواب	Relevé récapitulatif annuel des coupons-réponses.	172	كشف اجمالي سنوي لقوائم الجواب
	قائمة احصائية	Relevé statistique des dépêches en transit.	172	كشف احصائي
	للارساليات العابرة			لارساليات التوسط

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	ورقة ارسال او قائمة ارسال او بيان ارسال قائمة استرداد	Bordereau d'envoi. Bordereau de reprise.	172 173	كشف ارسال كشف استرداد
	A.V. 2 قائمة اوزان فاتورة	Bordereau A.V. 2. Bordereau des poids. Facture.	172 173 173	كشف A.V. 2 كشف اوزان كشف بغطاء واسمارها (فاتورة)
من الافضل تعريبها تعريبا نطقيا لموايلق وادق . اما كلمة « كشف » فقد صارت من كثرة اطلاقها على مختلف الاوراق والمستندات لا تؤدي للغاىء العربى اى معنى . فقد عرب بها « Relevé »				
• Bordereau » • Facture » • Constat » • Bulletin » • Feuille de route » • Examen médical »	و و و و و و			
الخ	قائمة تسليم الارساليات	Bordereau de livraison de dépêches.	173	كشف تسليم الارساليات
	صيغة C. 18 قائمة نصية	Formule C. 18. Bordereau de liquidation.	173	نموذج C. 18 كشف نصية
	قائمة سنوية خاصة بقوائم الجواب	Relevé particulier annuel des coupons réponses.	173	كشف خاص سنوي لقوائم الجواب
	قائمة شحن	Bordereau de chargement.	173	كشف شحن
	بيان شهري او ربع سنوي	Etat : { — mensuel ; — trimestriel	173	كشف شهري او ربع سنوي
وفى حالة التيسك بالعبارة الاولى ينبغي حذف الباء المدخلة على الفروق ليقال « كشف الفروق » لا « كشف بالفروق » وكذلك فى سائر العبارات الواردة فيها « كشف ... »	بيان الفروق الملاحظة فى الحساب الاجمالى	Etat des différences constatées dans le compte récapitulatif.	173	كشف بالفروق الظاهرة بالحساب الاجمالى
	قائمة القيم المصرفية	Bordereau des valeurs bancaires	174	كشف بالقيم المصرفية
	صيغة V.P. 12 قائمة قيم للتحويل	Formule V.P. 12. Bordereau des valeurs à recouvrer.	174	نموذج V.P. 12 كشف بقيم واجبة التحويل
	صيغة R.P. 1 فاتورة مفتوحة	Formule R.P. 1. Facture ouverte.	174	نموذج R.P. 1 كشف مفتوح بغطاء واسمار

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	قائمة مناولة	Bordereau de remise.	174	كشف مناولة
	بيان نفقات العبور	Relevé des frais de transit.	174	كشف نفقات التوسط
لقد أجمعت مراجعنا على تعريب « destinataire » بـ « المرسل إليه » ونذكر منها « مصطلحات القانون المدني » لجمع اللغة العربية بالقاهرة و « مصطلحات القانون المدني » « لنقابة المحامين بمصر » و « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المعجم العسكري » للقوات المسلحة ج.ع. م. و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لمبد الخالق عزت » و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمأمون الكريسي و « موسوعة الحقوق التجارية » و « الوجيز في الحقوق التجارية » لا يقال « اشترك بالشيء ... » بل « اشترك في الشيء ... »	بيانات المكتب المرسل إليه C. 17 لم تصل في الأجل المقرر	Les relevés C. 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.	174	كشوف C. 17 مكتب مورد لم تصل ضمن المهلة المقررة
	الك من الاشتراك في اتفاقات الاتحاد البريدي العالمي	Cessation de participation aux arrangements de l'U.P.U.	174	الك من الاشتراك باتفاقات الاتحاد البريدي العالمي
	كلية التشغيل أو كلية التشغيل	Coût fonctionnel.	175	كلية الخدمة أو كلية التشغيل
	كلية تشغيل (أو تشغيل) مؤسسة بردية	Coût fonctionnel d'un établissement postal.	175	كلية خدمة المؤسسة بردية
	كيس معنى من نفقات العبور	Sac exempt des frais de transit.	176	كيس معنى من نفقات التوسط
	كيس ممتاز	Sac distinct.	176	كيس مميز
عبارة « كيس مميز » يقابلها في الفرنسية « Sac distingué » لعبارة « التوحيد القياسي » معنى Normalisation من لفظ لا يؤمن معه الالتباس .	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للبريد والاتحاد البريدي العالمي	Comité de contact I.S.O.-U.P.U.	176	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي والاتحاد البريدي العالمي
	بعينة (بردية)	Envoi (postal).	180	مادة (بردية)
انظر ملاحظتنا فيما سبق لا يسوغ من الناحية العملية تعريب مصطلح يتكون من لفظ أو لفظين بعبارة تشتمل على أربعة أو خمسة الألفاظ . هذا مع أن العبارتين الواردتين في القاموس رغم طولهما لا تؤيدان معنى المصطلح الأجنبي ولا سيما الثانية « أوراق بردية ذات قيمة » فهي بعيدة كل البعد عن المراد .	خالص بريدي	Entier postal.	180	مادة بردية مطبوعة بقيمة التخليص أو أوراق بردية ذات قيمة
	بعينة البريد الماكث	Envoi poste restante.	181	مادة تبقى بالبريد أو مادة توزع من شبك البريد

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
انظر ملاحظتنا فيما سبق على « مادة » وعلى « أية » .	بعيثة عادية	Envoi ordinaire.	182	مادة عادية
	بعيثة غير خاضعة لأي محاملة خاصة أو لا يطلب لها أي معالجة خاصة	Envoi qui n'est soumis à aucune formalité spéciale ou pour lequel aucun traitement particulier n'est demandé.		مادة غير خاضعة لأي محاملة أو ليس مطلوباً لها أية معالجة مخصوصة
« بمصوبات » جمع « بمصوم » وهي اسم المفعول من فعل « بممه » الذي لا يعني سوى : « ختمه بطرف أصبعه » (محق) (المعجم الوسيط) يحكس « القاموس » بين مقابلي « montants » « sommes » بدون ضرورة ومن الواضح أن « المبلغ » (montant) يعني العدد الذي يلفه مقدار (somme) من « دابر ملان ملانا ولي منه وأعرض » كذلك تابل « nomenclature » « مدونة بروكسيل » الجبركية لـ « La nomenclature de Bruxelles » لنحتفظ بـ « تمرين » لمقابلته المصطلح « exercice » الذي هو جزء أو عملية من عمليات « التدريب » (Stage) « عاود الشيء ماد إليه بعد ما تركه » وذلك تمييزاً لهذه العملية من سابقتها « مراجعة » « Révision » لقد جعل « القاموس » لفظ « مراجعة » قبالة « Révision » و « Collationnement » و « Remaniement » وذلك من شأنه أن يوقع في الالتباس. انظر ملاحظتنا فيما سبق على « توسط »	مطبوعات بارزة (أو ناشئة) لقراءة المكثفين	Impressions en relief à l'usage des aveugles.	184	مبصوبات بارزة لاستعمال المكثفين
	مقدار	Somme.	184	مبلغ
	مبلغ نقص التخليص	Montant de l'insuffisance d'affranchissement.		مقدار نقص التخليص
	مقابران	Tête-bêche.	185	مقماكان (طباعان)
	مدونة	Nomenclature.	186	مجموعة أسماء
	مدة تدريب	Stage.	192	مدة تمرين
	معاودة	Collationnement.	193	مراجعة (مقابلة)
	تنقيح وثائق الاتحاد البريدي أو تعديل ..	Remaniement des actes de l'U.P.U.	194	مراجعة وثائق الاتحاد البريدي العالمي أو تنقيح ..
	مراسلة معفاة من نفقة العبور	Correspondance exempte de frais de transit.	195	مراسلة غير خاضعة لنفقة التوسط
	مرجع من الزبون	Référence du client.	196	مرجع من العميل
	مسير بحري مسير بري مسير جوي	Parcours maritime. Parcours territorial. Parcours aérien.	197	مرحلة بحرية مرحلة برية مرحلة جوية

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
شاع تعريب « Annexe » بـ « ملحق » واستعمال « مرفق » لتعريب « joint » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من تدقيق . لفظ « المزايا » يقابل على الاصح المصطلح الاجنبي : « Avantages » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من غرق . وقد اجتمعت مراجع التعريب التي بين ايدينا على مقابلة : « Privilège » بـ « امتياز » ونذكر منها على الاخص : (1) مجموعة المصطلحات العلمية والتقنية التي اقراها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن : (أ) مصطلحات القانون المدني (ب) مصطلحات القانون البحري (ت) مصطلحات المؤتمرات (2) مصطلحات القانون المدني لتقابة المحامين بمصر (3) المعجم القانوني لخليل شبيب (4) موسوعة الحقوق التجارية (5) الوجيز في الحقوق التجارية (6) المدخل لدراسة الحقوق لمأمون الكزبري (7) القضاء الاداري ومجلس الدولة للدكتور مدنان المجلاني (8) دروس في الحقوق لشمس الدين الوكيل (9) قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية .	ملحق برسالتنا المؤرخة بـ ... السيد .. امتيازات وحصانات دبلوماسية	Annexe à notre lettre du à M Privilèges et immunités diplomatiques.	197 198	مرفق بكتابنا المؤرخ في.. السيد .. المزايا والحصانات الدبلوماسية
	مستند ماث هزل الخطأ مشاكل تقنية	Document périmé. Intervalle d'erreur. Problèmes techniques.	201 203 203	مستند انتهت مدته مسموح الخطأ مشاكل فنية
يقابل « مشاكل فنية » في اللغة الفرنسية « Problèmes artistiques » لفظ « مصادرة » يقابل المصطلح « confiscation » وبين المصطلحين فرق عند رجال القانون بينه خليل شبيب في « المعجم القانوني » (الفرنسي العربي) كما يلي : « المصادرة هي عقوبة موضوعها استتفاء مال المحكوم بها عليه واستيلاء الحكومة عليه » و « الحجز هو أن يوضع تحت يد القضاء أو السلطة الادارية لمصلحة خاصة أو	حجز بعمية	Saisie d'un envoi.	203	مصادرة مادة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي		مصطلح القاموس العربي
عامة مال منقول أو ثابت ليمنع ماله أو حائزه من التصرف فيه أو الانتفاع به على حساب الحاجز « وتسد أجعت المراجع التي بين أيدينا على جعل « مصادرة » قبالة « Confiscation » و « حجز » قبالة : « Saisie » فلسط مطبعم على ما يظهر لفظ « معتد » بعيد عن تأدية المصطلح الأجنبي « Vaguemestre » وقد جعله رجال القانون ورجال السياسة قبالة « Accrédité » وهو منصب دبلوماسي شرح وتبينته خليل شبيب في (المعجم القانوني) كما يلي : « يراد به أن حكومة أيدت لحكومة أخرى صلة مرسل سياسي من قبلها ورسمية السلطة التي خولته أيها ثم سألته أن توليه ثقها » . والمقابل العربي الأصل للمصطلح « Vaguemestre » هو « ليج » ويجمع على « ليج » . لفي « المنجد » : « الفيج : هو المعروف بالسامي وهو مومسل الأوراق من محل إلى آخر » ولي (لسان العرب) لابن منظور. «.. هو الذي يسمى بالكتب» والجمع ليج ... ولي الحديث ذكر « الفيج » وهو المسرع في مشيه الذي يعمل الإخبار من بلد إلى بلد .. عبارة « معدل الإنتاج » تقابل على الأصح : « Taux de production » والفرق بين المبرتين الفرنسيين أوضح من أن يحتاج إلى بيان . وقد عرب جميع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « Norme » بـ « معيار » ضمن مصطلحات الفلسفة مثبتا له الشرح التالي « نموذج متحقق أو متصور لما ينبغي أن يكون عليه الشيء ومنه « علوم معيارية » « Sciences normatives » وهي المنطق والأخلاق والجمال. وما يؤخذ على (قاموس المصطلحات البريدية) أنه جعل لفظ « معدل » قبالة « Norme » و « Taux » و « Coefficient »	مصنف ليج معيار الرادة	Espaceur. Vaguemestre. Norme de rendement.	204 206 207	مصنف معتد معدل الإنتاج

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي		مصطلح القاموس العربي
و « Moyenne » و « Pair » وذلك شيء لا يسوغ بثاناً وخصوصاً من الناحية العملية فإن اشتراك هذه المصطلحات الأجنبية المتباينة في مقابل عربي واحد ينطوي على القباس خطير ثلثا يساعد السياق على رفعه . انظر ملاحظتنا فيما سبق على « تخريم » و « شرشرة »	مقياس التخريس	Odontomètre.	210	مقياس الشرشرة أو مقياس تخريم
أجمعت مراجعنا على تعريب : « domicile » بـ « موطن » نذكر بها بالاختصاص : « مصطلحات في القانون الدولي الخاص التي اقترها جميع اللغة العربية بالقاهرة » (المجلد السادس من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) و « مصطلحات القانون المدني » للجميع كذلك و « كتاب المؤنصر الثالث لاتحاد المحامين العرب » و « مصطلحات القانون المدني » لنقابة المحامين بمصر و « المعجم القانوني » لخليل شيبوب و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمامون الكزبري و « دروس في الحقوق » لشمس الدين الوكيل و « الوسيط في الحقوق التجارية البرية » سبق للقاموس أن جعل لفظ « Réclamation » قبالة وخصوصاً في الصفحة 28 وبما أنه يصعب في كثير من الأحيان اجتناب الالتباس فمنهني أن يخص لفظ « استعلام » أما لتعريب « Renseignement » ويعرب حينذاك « Réclamation » بـ « مطالبة » وأما لتعريب « Réclamation » ويعرب حينذاك « Renseignement » بـ « استخبار » . نفصل تعريب « Machine » بـ « مكنة » و « Appareil » بـ « آلة » و « Dispositif » بـ « جهاز » و « Instrument » بـ « أداة » في (أساس البلاغة) : « مغط مغطا : شدة بالمغطا » (ficelle) وفي (لسان العرب) : « المغطا :	مكتب موطني	Bureau domiciliaire.	214	مكتب الطوابع مكتب الصرف في محل الإقامة
المكتب الوطني للاستخبار عن أسرى الحرب	Bureau national de renseignements sur les prisonniers de guerre.	216	المكتب الوطني للاستعلامات عن أسرى الحرب	
مكنة لإبطال الطوابع	Machine à oblitérer.	216	مكنة لإبطال الطوابع أو آلة لإبطال الطوابع	
مكنة للمعيط	Machine à ficeler.	217	مكنة للربط	

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
الحبل الصغير الشديد القتل (ج) المقط . وفي حديث عمر رضي الله عنه : قدم مكة فقال : من يملك موضع المقام ؟ وكان السيل احتله من مكانه فقال المطلب بن أبي وداعة : قد كنت قدرته وخرعته بقتل «عندي» .				
وفي (أسس البلاغة) : وتقول شدة بالقطاط فان أبي « فبالقطاط » العبارة العربية الواردة في القاموس أشبه بشرح منها بمصطلح وينبغي في التعريب الإيجاز بقدر الإمكان .	معزل	Ecart.	220	منزل خارج منطقة التوزيع
لفظ « مهلة » يعني مدة الانتظار فاضافة « الانتظار » حشو مطلقا في « صداع الرأس » إذ « الصداع » لا يكون إلا في الرأس .	مهلة	Délai d'attente.	223	مهلة الانتظار
« مستثنى » جمع « مستثنى » أو « مستثناة » وهو اسم المفعول من « استثنى الشيء » طلب معرفة ثمنه .	مستثنىات	Porteur de frais.	225	المواد المثنة أو المثنة الثمن
أما « المواد المثنة » فيقابلها في الفرنسية Matières prises وأما المواد المثنة الثمن » فيقابلها في الفرنسية «Matières aux prix prévisionnels» لقد أطلق القاموس لفظ « مواد » على	أشياء مجمعة	Objets groupés.	225	مواد مجمعة
« envois » و « objets » و « matières » وهو خلط لا يسوغ «موضوع عمل » يقابله في الفرنسية « sujet » أو « objet du travail » و « مكان العمل » يقابل أو « lieu du travail » و « endroit du travail » فهو له معنى أهم وأشمل .	مقام العمل أو وضعية العمل	Position de travail.	227	موضوع عمل أو مكان العمل
تقرير تحليلي لأعمال اللجنة ..		Compte rendu analytique de la C.E.L.	229	نتائج تحليلية لأعمال اللجنة .. أو تقرير تحليلي لأعمال اللجنة
نسخة خزامية (سينما) أو نسخة زرقاء		Copie lavande (cinéma).	231	نسخة مفسولة (سينما)
لفظ « lavande » الوارد في المصطلح الفرنسي اسم للنسبات المعروف في العربية بـ «الخزامى» له زهر خفيف الزرقة مثل لسون نسخة الفلم ولذلك أطلق عليها على				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
طريقة اللغة الفرنسية في تسمية الألوان بأسماء الأشياء الملونة بها مثل « Marron » و « Café au lait » و « Crème » و « Vert olive » و « Vert bouteille » ولذلك فلاموضوع لذكر «مبسولة» ولا « الفصل » انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق	نفقات العبور نفقات خاصة للعبور نهاية المبيعات	Frais de transit. Frais spéciaux de transit. Dernière limite d'heure. Frais de paiement en matière de règlement de compte.	نفقات التوسط نفقات خاصة للمرور أو نفقات خاصة للتوسط نهاية الوقت المحدد نفقات لغرض تسوية الحساب
« المبيعات » يعني في اللغة « الوقت المحدد » « لغرض التسوية » أو « لهدف التسوية » تعبير غير صحيح ولا مبرر لاستعماله ما دام لم يصححه موجودا.	نفقات الدفع لتسوية حساب أو نفقات الدفع بشأن تسوية حساب أو نفقات الدفع من أجل تسوية حساب	Frais de transit maritime. Frais de transit territorial. Monnaie ramenée à l'or. Transfert.	نفقات المرور البحري أو نفقات التوسط البحري نفقات المرور البري أو نفقات التوسط البري نقد محول الى فرنك ذهب نقل حساب أو تحويل
انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق.	نفقات العبور البري نقد بدل ذهب ترحيل أو نقل حساب	Frais de transit maritime. Frais de transit territorial. Monnaie ramenée à l'or. Transfert.	نفقات المرور البحري أو نفقات التوسط البحري نفقات المرور البري أو نفقات التوسط البري نقد محول الى فرنك ذهب نقل حساب أو تحويل
جعل لفظ « تحويل » قبالة « Virement » و « Conversion » و « Transformation » فلا يؤمن الالتباس .	ترحيل دفتر توفير تبليغ بعملة أو إيصال بعملة	Transfert d'un livret d'épargne. Transmission d'envois.	نقل دفتر ادخار أو نقل حساب توفير نقل مواد
لم يفرق القاموس بين المصطلحات « transport » و « transfert » و « transmission » كلها بلفظ « نقل » ولا يفرق ما بين هذه المصطلحات الأجنبية من فرق سواء في الدلالة اللغوية أو في مجال العمل المهني . انظر ملاحظتنا عليها فيما سبق . « واضح الرموز » يقابل « Codificateur » ويعني الذي يضع صيغة الرموز ويحدد مفهومها .	صفحة رمز	Formule. Codeur.	نموذج واضح الرموز

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي	
	وحدة المساهمة	Unité contributive.	240	الوحدة المتخذة أساسا لتقدير الحصص أو وحدة المساهمة
« Voie » طريق « يقابل ولللفظ « parcours » معنى أدق وأخص .	ورقة تجربة لتحديد خير مسير (أو أفضل مسير) للارسالية	Bulletin d'essai pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche.	241	ورقة تجربة لتحديد الطريق الأمثل للارسالية
انظر ملاحظتنا فيما سبق . لا ينبغي اثبات الياء إلا عندما يكون معرفة مثلا : «الوزن الصافي» و «صافي الوزن» جعل لفظ « آلي » قبالة « automatique »	ورقة عبور وزن صاف	Bulletin de transit. Poids net.	241 242	ورقة توسط وزن صافي
	طريقة مكتبة أو وسيلة مكتبة	Procédé mécanique.	243	وسيلة آلية
	كف	Container.	244	وعاء
و « machinal » وقد سبق لنا أن مررنا « machine » بـ «مكتبة» فلما منع من اشتقاق الوصف «مكتبي» لفظ « وعاء » يقابل في الفرنسية لفظ « récipient » ولا يدل على أقل ولا أكثر مما يدل عليه هذا الأخير وقد جعل القاموس لفظ « وعاء » قبالة كثير من المصطلحات الأجنبية المختلفة المعنى والمتباينة الأغراض والاشكال مثل « Container » و « Godet » و « Trémie »				
وإذا أقررنا هذه الطريقة في التعريب فماتنا سنجتزئ باللفظ العام الواحد عن جميع الالفاظ الخاصة التي يشملها نستعمل مثلا كلمة «وعاء» زيادة على الاستعمالات السابقة مكان « قارورة » و « قنينة » . و « علب » و « صندوق » و « حقيبة » و « برميل » الخ ... ولفظ « كف » على وزن « ربح » يصبح ينطبق مدلوله الاصيل على مدلول المصطلح الاجنبي container كما يتضح من الشرح التالي المنقول عن (لسان العرب) لابن منظور « الكف وعاء طويل فيه مقام التجار واسقاطهم » جمع « مصابير » وقد نقلنا هذه الترجمة عن « معجم الالفاظ الزراعية » للامير مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق ونائب رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة .	مصبور	Godet.	244	وعاء

مصطلح القاموس العربي	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
وعاء مخروطي أو حري أو قانوس	244 Trémie.	قانوس	بذلك حرب هذا المصطلح الاجنبي المرحوم الشهابي في معجبه السابق المذكر.
لا يحى	247 Indélébile.	راسخ	
يحول الى الفرنكات الذهب	248 Convertir en francs.	يبدل لفرنكات الذهب او يبدل لفرنكات ذهبية	
يخالف النصيحة او نيسج بعدم القيام بـ برهمل	248 or. Déconseiller.	ينهى من	
يخير اتجاه الحركة	249 Acheminer	يوجه	
يوم الاستحقاق ادارة متخللة	250 Détourner le trafic.	حساد بالزواج	من حاد يحيد بالشئ اذا خرج به من طريقه السوي .
	252 Jour d'échéance.	انقضاء الاجل	اسم العامل من اخلف او نقض مهده . وقد يلهم من عبارة القاموس « ادارة متخللة »
	22 Administration dé- faillante.	ادارة متخللة او ادارة ناقصة	
ارسالية مصابة او ارسالية متضررة	25 Dépêche accidentel- le.	ارسالية مؤلمة	« administration sous-développée » أي أصابتها آفة . والآفة تشمل التأخر والعطف والتلف والتفرد وغير ذلك . أما عبارة القاموس فلهما محلول أحسن .
مستند امراج مشروط	32 Acquit - à - caution.	سند الاعفاء بكتابة	المصطلح الاجنبي مصطلح جبركي وقانوني في نفس الوقت وقد مررت المراجع القانونية التي بين أيدينا بالمعبرة المقترحة من طرفنا ونذكر من هذه المراجع « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المعجم العملي » لهيوسف شلالة ومريد فهمي .
تصديق	73 Ratification.	اقرار	لفظ « اقرار » هو المقابل العربي الذي اتفق على وضعه اراء المؤتمر الثالث « Ratification » لاتحاد المحامين العرب .
تصريح بخروج	Permis de sortie.	رخصة الخروج او المن الخروج	وقد شاع استعمال لفظ « تصديق » لتمريب المصطلح « Homologation » جعل للقاموس لفظ « تصريح » قبالة « déclaration » ايضاً في عبارة « تصريح بالقيمة » « déclaration de valeur » وفي ذلك خلط لا يؤمن معه الا لئليس .
تنسيق نموذج خاص بالاتحاد البريدي تهئية	85 Contexture d'une formule de l'U.P.U.	صياغة صيغة خاصة	
تهئية خاصة	86 Conditionnement.	تكيف	
تهئية خاصة	86 Conditionnement particulier.	تكيف خاص	
المنظمة الدولية للتوحيد القياسي	222 Organisation Inter- nationale de Normali- sation (I.S.O.).	المنظمة الدولية للمعايرة	انظر ملاحظتنا فيما سبق على « التوحيد القياسي » .